

Titi Surti Nastiti

102 25/08

PRASASTI SOBHĀMṚTA

Direktorat
Kebudayaan



PUSAT PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN ARKEOLOGI NASIONAL
BADAN PENGEMBANGAN SUMBERDAYA KEBUDAYAAN DAN PARIWISATA
DEPARTEMEN KEBUDAYAAN DAN PARIWISATA
2007

Copyright
Pusat Penelitian dan Pengembangan Arkeologi Nasional
2007

ISBN: 978-979-8041-46-4

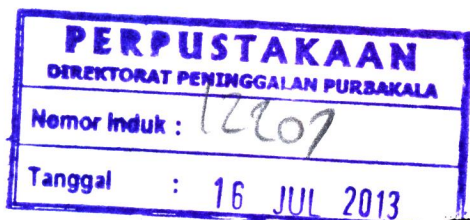
Address (Address)

Pusat Penelitian dan Pengembangan Arkeologi Nasional
Jalan Raya Condet Pejaten No. 4, Pasar Minggu,
Jakarta Selatan 12510 - Indonesia
Telp. +62 21 7988171 / 7988131
Fax. +62 21 7988187

Homepage: www.indoarchaeology.com
E-mail Bidang Data dan Publikasi: arken3@arken.com

9117
TIT
P

TITI SURTI NASTITI



PRASASTI SOBHĀMṚTA



Pusat Penelitian dan Pengembangan Arkeologi Nasional
Badan Pengembangan Sumberdaya Kebudayaan dan Pariwisata
Departemen Kebudayaan dan Pariwisata
Jakarta, 2007

KATA PENGANTAR

Buku yang terbit kali ini menyajikan tulisan mengenai prasasti Sobhāmṛta yang sekarang menjadi koleksi Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden, Belanda dan British Library, London, Inggris.

Meskipun pada tahun 1875 Cohen Stuart telah menerbitkan dua lempeng prasasti yang menjadi koleksi Rijksmuseum voor Volkenkunde, akan tetapi yang lima lempeng yang menjadi koleksi British Museum sampai sekarang belum ada yang menerbitkannya. Dengan demikian tulisan ini merupakan alih bahasa dan alih aksara yang lengkap dari prasasti Sobhāmṛta. Pembacaan prasasti itu sendiri bukanlah pekerjaan yang mudah mengingat prasastinya tidak berada di Indonesia.

Prasasti ini merupakan rekaman peristiwa mengenai Desa Sobhāmṛta yang dijadikan tanah perdikan untuk kepentingan bangunan suci oleh raja Sindok pada tahun 861 Saka (939 M).

Harapan kami, semoga tulisan ini dapat bermanfaat sebagai bahan acuan, terutama bagi yang berminat pada sejarah kun Indonesia.

Redaksi

DAFTAR ISI

Daftar Isi	v
Kata Pengantar	vi
Abstrak.....	1
Prasasti Sobhāmṛta	2
1. Pengantar	2
2. Alih Aksara	3
3. Alih Bahasa.....	10
4. Bahasan Singkat.....	19
Endnotes	23
Daftar Pustaka	27

SUSUNAN DEWAN REDAKSI

Penanggung Jawab (*Responsible Person*)

Kepala Pusat Penelitian dan Pengembangan Arkeologi Nasional
(Director of National Research and Development Centre of Archaeology)

Dewan Redaksi (*Board of Editors*)

Ketua Merangkap Anggota (Chairperson and Member)
Prof. Dr. Truman Simanjuntak, APU (Arkeologi Prasejarah)

Sekretaris (*Secretary and Member*)

Dra. Dwi Yani Yuniawati, M.Hum. (Arkeologi Prasejarah)

Anggota (*Members*)

Prof. Dr. Haris Sukendar, APU (Arkeologi Prasejarah)
Prof. Dra. Naniek Harkantiningasih, APU (Arkeologi Sejarah)
Dr. Endang Sri Hardiati (Arkeologi Sejarah)
Drs. Sonny Wibisono, MA, DEA. (Arkeologi Sejarah)

Penyunting Bahasa Inggris (*English Editors*)

Dr. P.E.J. Ferdinandus
Dra. Aliza Diniasti

Redaksi Pendamping (*Associate Editors*)

Dra. Fadhila A.A., M. Hum.
Dra. Titi Surti Nastiti, M. Hum.
Drs. Bambang Budi Utomo
Agustijanto Indrajaya, S.S.
Drs. Mujib

Redaksi Pelaksanan (*Managing Editors*)

Dra. Sukowati Susetyo
Murnia Dewi
Tohari Achmad

Abstrak

Prasasti Sobhāmṛta

Prasasti pada tujuh lempeng tembaga yang ditemukan pada tahun 1815 di Desa Betro, Kabupaten Sidoarjo, Jawa Timur. Lempeng 1 dan 3 kini menjadi koleksi Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden, Belanda dan lempeng 2, 4, 5, 6, dan 7 menjadi koleksi British Library, London, Inggris.

Isinya menyebutkan bahwa pada tanggal 11 Śuklapakṣa bulan Waiśakha 861 Śaka (= 2 Mei 939 M.), Śrī Mahārāja Rake Hino Mpu Siṇḍok Śrī Īśānawijaya Dharmottunggadewa memerintahkan agar sawah, kebun, dan tanah perumahan di Desa Sobhāmṛta dijadikan daerah perdikan karena mempunyai kewajiban memelihara sebuah wihara.

Abstrack

Sobhāmṛta Inscription

Seven copperplates which were found in 1815 in Betro village. Sidoarjo, East Java. copperplate number 1 and 3 are now a collection of Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden, The Netherland and number 2, 4, 5, 6, and 7 are a collection of British Library, London, The United Kingdom.

The inscription says that at 11 Śuklapakṣa month Waiśakha 861 Śaka (= May, 2nd, 939 A.D.), Śrī Mahārāja Rake Hino Mpu Siṇḍok Śrī Īśānawijaya Dharmottunggadewa had given order that rice field, orchad, and houseland in Sobhāmṛta were to become a freehold area, because they had a duty, which was to maintain a temple.

Prasasti Sobhāmṛta

oleh:

Titi Surti Nastiti

1. Pengantar

Prasasti Sobhāmṛta terdiri dari tujuh lempeng tembaga berukuran 45 cm x 9 cm, bertulisan pada kedua sisinya, kecuali lempeng pertama. Setiap sisi bertulisan 6 baris kecuali sisi belakang lempeng terakhir bertulisan 5 baris. Ditulis dalam aksara dan bahasa Jawa Kuna. Berangka tahun 861 Śaka (2 Mei 939). Merupakan salinan dari masa Majapahit. Ditemukan pada tahun 1815 di daerah Sidoarjo, Jawa Timur pada waktu pembuatan saluran air. Lempeng 1 dan 3 menjadi koleksi Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden, Belanda dengan nomor 2092-2093/R.J.1-2), dan lempeng 2, 4, 5, 6, dan 7 menjadi koleksi British Library, London, Inggris dengan kode Mss. Jav. 106 dan microfilm IOL 4156.

Referensi: Cohen Stuart, 1875, KO XXII:xiii, 32-33 (alih aksara lempeng 1 dan 3; facsimile); Foto DP 10049 dan 10041 (lempeng 1 dan 3); Verbeek 1891 no. 506; OV 1940; Damais, 1952:A124 dan 1955:60; Nakada 1982:I/142. Jan Wisseman Christie, pada tahun 2004 secara pribadi menyerahkan satu kopi naskah hasil pembacaan sementara¹ yang merupakan hasil pembacaan Christie dan Cohen Stuart dengan terjemahan dalam bahasa Inggris (belum diterbitkan).

Dalam membuat alih aksara, lima lempeng yang disimpan di British Library dibaca dari prasasti aslinya, sedangkan dua lempeng yang menjadi koleksi Rijksmuseum hanya dibaca dari hasil facsimile Cohen Stuart.

2. Alih Aksara

1.a²

1. //o// namostu sarwwa buddhāya. swasti śaka warṣātita. 861. waiśaka māsa. tithi³. ekadaśi śuklapakṣa. pa. ka. wṛ. wāra ma
2. rakiḥ. hasta nakṣatra. dinakṛt dewatā. bajra yoga. grahacāra. pūrwawasthā. irikā diwasanyajñā śrī mahārāja rake hi
3. no mpu Siṇḍok śrī iśāṇawijaya⁴ dharmmotuṅgadewa. tinaḍaḥ rakryan mapatiḥ i halu. mpu sahasra. umiṁsor=i
4. samgēt. kakanuruhan⁵ pu dā. kumonakēn=ikaṇ lmaḥ sawaḥ. blaḥ tēmpaḥ 1. tka rikaṁ=kubwan. pomahan. winli mpu[n]ku i nerāñja
5. nā. arthahetoḥ boddhiwala. winli puṁlu⁶ . i mākāṇā⁷ . mā sū bu⁸ . i mpu[n]ku analasa masuk. banu[a] kabeḥ. tla[s] suddha parisuddha⁹
6. i mpuṁku i nerāñjana. arthahetoḥ puṁku boddhiwala. an sira juga bāsa pramāṇa irikananḥ lmaḥ sawaḥ kubwan. pomaha¹⁰

1.b

1. n . iṇ Sobhāmṛta. katmu sawka wet=nira dlāha niṇ dlāha. an. gawayakna kapujān kahaywakna niṇ rāt. nuniweḥ paduka śrī mahārāja.
2. maṅkana iṣṭa prayojana mpuṁku i nerāñjanā. arthahetoḥ boddhiwala. an=pāhanākna panamān. paṇlēpasan. buddhiṣṇā
3. na. irikananḥ lmaḥ sawaḥ kubwān. pomahan iṇ Sobhāmṛta. muaṇ tan. paṇjurwa kalilira ni kulasēntāna mpuṁku tka riṇ dlāha niṇ dlāha
4. dlā¹² . parṇnahānya podgālika. tuhuniṇ=an=ikaṇ lmaḥ=ira kulwan. sawatēs lawan=iṇ buhāra sima. iṇane lor iṇ tali
5. kali dawā. sawatēs lawan iṇ campaga wetan. sawatēs. lawan=iṇ bogawaḥ. iṇane kidul alwāh=apiṅgir ki
6. dul. sawatēs lawan=iṇ lāris. hi mpuṁku i nerañjanā. arthahetoḥ boddhiwala ataḥ prasiddha maka lmaḥ ika lma

II.a

1. ḥ sawaḥ kubwan pomahan iṅ Sobhāmṛta. pramāṇa tan=kolahulahanya dlāha niṅ dlāha. pāṛṇnahanyakawatantrān sīma. a
2. tēhēr ta puṅku i nerāñjanā. arthahetoḥ boddhiwala. inugrahan pāduka śrī mahārāja. i wnaṇa nira marabya bikaṅ
3. mahuluna ḍanyaṅ. mahuluna pujut manaṇḍaṇa walī. ḍularaṇḍarahan. tuñjuṅ hijo. hurip anak. nawagraha. mabi
4. ddhānāga lañit lañit=inulis raṣi niṅ tahun. makamukya ikaṅ pras wataṅ. asiṅ karyya nira. macuriṇa mawalya masilih ga luḥ. kumbaṇan pras buntēr. makēmbaṅ susuḥ. maglaṅ mās. manaṇḍaṇa tinulis riṅ mās. mapalaṅka binubut. manusu
5. na palaṅka. mawitāna. manimitta. mahāwāraṇa. payuṅ joṅ piñul dādu. mariṅriṇa banantēn. sura banantēn. gubaḥ gaṇal

II.b

1. mājnu halaṅ. kambāṅ maḍawā. ṇuniweh=ikaṅ rājamaṅka¹³. taluwaḥ. baḍawaṅ. wḍus=guntiṅ. asu sōr. karuṅ pulih. wnaṅ sira umaṇana ya. mā
2. katimaṅ. malacalaca. wawar sēmpal. hāmpyal gaḍiṅ. waruga inantun. paṅhapit=inujur. maṅkana rasānugraha pāduka śrī ma
3. hārāja i mpuṅku i nerāñjanā. arthahetoḥ boddhiwala. kat-mwa de ni sawka wet=nira dlāha niṅ dlāha. tan=kolahulaha rikaṅ wihantēn
4. . maṇaran riṅ Sobhāmṛta. an swatantrā gatinya. tan=katamana de ni winasa mānak [ka]trīṇi. paṅkur. tawan. tirip. piñhai. wahuta
5. muaṅ saprakāra niṅ mañilala dṛwya haji riṅ dañū. miśra pari miśra¹⁴. wulu wulu p[r]akāra. paṅuraṅ krīṅ. paḍēm=animpiki. paranakan. limu
6. s galuḥ. paṅriṇca. mañhuri. paraṅ. dhura. suṅka paṅawruhan. taji. watu tajēm. cukun. hulu warak. ra[ka]dut. pinile. kata

III.a

1. ŋgaran. tama hāji¹⁵ . malandaŋ. lěwa¹⁶ . lělělěb¹⁷ . [pa]kalaŋka[ŋ]. kutak. taŋkil. tṛpan. sali[yu]t. sṛkan. watu walaŋ pamanika¹⁸
2. n. maniga taŋhiran. sikěpan. rumban. wilawilaŋ wanua. wiji kawaḥ. tiŋkēs. māwi. manāmbaŋi. siwuran. tuhā dagaŋ. ju
3. ru gosali. paŋrumbai. paguŋje. tuha nambi. tuha=uŋjěman. tuhan juḍi. juru jalir. pabisan¹⁹. paguluŋ. pawuŋkunūŋ. pabēsar.
4. puluŋ paḍī. miṣra hino. miṣraŋinaŋin. wli hāpū. wli waduŋ. wli kěmbaŋ. wli paŋjut. wli harěŋ. wli ḍěḍěk. paŋlamat. pakuluŋkuŋ²⁰. ura
5. tan²¹ . ḍampulan. tpuŋ kawuŋ. suŋsuŋ paḥurāŋ. pasuk=alas. payuŋan. sipat wilut. jukuŋ. paŋanaŋan. pamawasya. hopan
6. panaraŋan. skar tahun. panusuḥ. pahaliman. kḍi walyan. pa-karapa. mapadahi. widu maŋiduŋ. hayam pyal. sambal

III.b

1. sumbul. hulun=haji. pabṛsi. pawuluŋ wulaŋ²². watěk i=jro. ityewamādi. tan tumatā²³ irikananḡ lmaḥ sawaḥ kubwan. pomahan. si
2. ma wihantěn. i Sobhāmṛta. kewalya²⁴ mpuŋku i neraŋjanā. arthahetoḡ mpuŋku boddhiwala ataḡ pramāṇa i sadṛwya hajinya kabe
3. ḡ. samaŋkana ikaŋ susukha dukha²⁵ kadyaŋganiŋ mayan tan pawwaḥ. waluḡ rumambat=iŋ natar. wipati waŋke kābunan. raḡ kasawur=iŋ dawan²⁶ wā
4. tuṣala²⁷ hastacāpala. duhilatīn²⁸. hidu kasirat. hamijilakěn. wuryya niŋ kikir. mamuk. mamuŋpaŋ. ludan. tutan. sa
5. siŋsa pratyāṇṣa²⁹. ḍaṇḍa kuḍaṇḍa. maṇḍihaladi. tan=tama irikananḡ wihantěn. iŋ Sobhāmṛta. mpuŋku boddhiwala ataḡ prama[ŋ]a irika ka
6. beḡ. kuněn=nikaŋ mi[ṣ]ra mañěmbul. mañawriŋ³⁰ . maŋlaka.

mapahañan. mañapus. mañurab³¹. matarub. mañgula.
mañdyun. manu

IV.a.

1. la wuñkuḍu. mañluruñ. magawe=ruñki. payuñ wēlwa mopiḥ.
makajwa magawai kiśī. mamubut. mañanamanañm. manawuñ.
manañkēb. ma
2. misaṇḍuñ manuk. makalakalā. mpuñku boddhiwala atah
pramāna i dṛwya hājinya kabeh ṇuniweḥ anugraha śrī
mahārāja i wnaña
3. mpuñku mapadagaña. aṇrwa tāraju. maparahwā rwañ siki.
amutēr. 2 siki. aṇlampit. aṇawari. abyacāmara. agolī. alaṇḍa
4. ga. akacapurī. aṇualawe sawuñ. anaraju. sapaniskara-
nya kabeh. lēwiḥ sañke rikā. pinaliḥ dṛwya hajinya³².
sadumān=mamaro mañi
5. lāla. saduman mapārṇna[h] i mpuñku. mañkana tikañ wulu
wulu. kadyaṅga niñ turu turun. sacaṇñki sarakut sagēm. puja
haji lako
6. lakon. adoha parēk. hiran cuñkal. macaṇḍana. dopa prayas-
cita. pintan=palaku³³. pañharañ harañ. hulu byēt. pa

IV.b

1. lawaṇ. pahawu hawu. palamak. pawuran. padulur. pasili[h]
ratu. maliḥ kuwu. dawut sañga. sanduñ lamur. bale. pañca
2. . bagañjiñ pasugiḥ. ya tika tan=tama i sakawat kahēbande
sañ hyaṇ wihantēn i sobhāmṛtā. tlas ṣuddha pratiṣuddha.
mañañjali tā mpu
3. ṇku boddhiwala i śrī mahārāja. ma sū 5 wḍihan gañjar haji³⁴.
yuga. 1. pasēk hino³⁵. ma sū 2. mā 8. wḍihan jaro haji. yuga
4. 1. rakryān mapatiḥ i halu pu sahasra. rāka³⁶ wka pu bhaliṣwara.
inasēan pasēk=pasēk pogara wḍihan. yuga. 1. so
5. wañ sowañ. rake sirikan. pu balya[ṇ]. rake putatdhanu pu
lañi. rake kanuruhan. pu dā. inasēan pasēk=pasēk=pasēk³⁷.
mā

6. 10. wḍihan yuga. 1. sowaṇ sowaṇ. tiruan ḍampunta taritip. wadihati. saṇ dinakara. akudur pu tunaṇsyāan [inasēan] pasēk=pa

V.a

1. sē[k]. mā 10. wḍihan yuga. 1. sowaṇ sowaṇ. ma[n̄]huri pu paṇḍamuhan. laṅka pu puliḥ. halaran saṇ bhā. pakubaṇ saṇ
2. ralimus. waḍiṇan saṇ sare. kēnali saṇ bata tu[ha] i wadihati. 2. miramiraḥ saṇ sudānka. halaran saṇ lēbu[r] poḥ. tuha
3. n=iṇ makudur. 2. saṇ tēpusan saṇ lulahan. wineḥ pasēk=pasēk. mā. 5. wḍihan yuga. 1. sowaṇ sowaṇ. paṇuraṇ i
4. wadihati saṇ loka. saṇ dewa. paṇuraṇ iṇ makudur. saṇ rakwil. saṇ buru. 1. wineḥ pasēk=pasēk. mā 5. wḍihan yuga.
5. 1. sowaṇ sowaṇ. saṇ tuhan i pakaranan makabehan juru kanay-akan i mahārā[ja] pu kuṇḍu. juru wadwā rare. ken=tutura
6. n. juru kaluṣe³⁸ si yapa. kaṇḍamuhi ḍaṇ=ācaryyā narayana. citralekha saṇ nidhi. parujar. i halu si sāga. ḍampunta

V.b

1. basu. i wka wiridiḥ ḍampunta niścaya. i pa[n̄]kaja ḍaṇpunta³⁹ gowinda, i kanuruhan sa[n̄] ramaja. i tiruhan sumuḍak⁴⁰ saṇ brahmāgawa
2. wineḥ pasēk. mā 5. wḍihan yuga. 1. sowaṇ sowaṇ. citralekha i maharaja. limus. baṇḍiwa. kirtti. lakṣabhā. traṇ ba
3. ruk. wineḥ pasēk=pasēk. mā 5. sowaṇ sowaṇ. paṇaṅkat i saṇ=hyaṇ kudur. mā 5. sū 1. mā 4. wḍihan yuga. 1. saji saṇ hyaṇ
4. susuk. wḍihan. 2. saji saṇ hyaṇ brahmā. mā sū 1. mā 4. wḍihan yuga. 1. saji saṇ hyaṇ pṛtiwī. ken blaḥ sowaṇ sowaṇ. ka
5. lambi. 1. saji i saṇ hyaṇ kulumpaṇ. wḍihan yuga. 1. simṣim prasādā. mā sū 1. mā 4. sēsran wwahḥ guṇḍa. mā sū 1. mā 4. paṇi

6. si tambakur. mā sū 1. mā 4. saji saṅ hyaṅ caturdeṣa. mā sū 1. dakṣinā. mā 8. sa[ji] niṅ pomahumaḥ wsi pamaja. tambaga prakāra iñ=mā

VI.a

1. ka⁴¹. pāmāsanyaṅ⁴². mā sū 1. mā 4. lumaku manusuk. i wadihati saṅ jutan. lumaku manusuk saṅ makudur. saṅ ralay wineḥ pa
2. sēk=pasēk. ma 10. wḍihan yuga. 1. gaga sowaṅ sowaṅ piñ[h]e maharēp saṅ bwak i⁴³ bawa saṅ kola. i tulañan=turu kmēt. i padhiṅ
3. dhiṅ sa[ṅ] rodaya. wineḥ pasēk=pasēk. mā 4. wḍihan yuga. 1. sowaṅ sowaṅ. wahuta [i] gēl rama kabaya[n] si halu. [i] waharuhu⁴⁴ sī mataram i ka
4. se. si salimpēt. i kahuripan si ṇañjuṅ. iṅ ṇḍamāṇik si burarut. iṅ kaṇḍaṅ si ṇḍi. i saḍaṅ si tumburu. pinasēkan. mā 2. ku 2.
5. sowaṅ sowaṅ. wḍihan yuga. 1. muwaḥ i paliñjwan an=mañharēp wahuta mañaran babak timaṅ sowaṅ⁴⁵ kawīneḥ pasēk. mā 5. wḍi
6. han yuga. 1. pañurañ=i wadihati saṅ lo. saṅ dewa. pañuraṅñ=i makudur=sa[ṅ] rakwi. saṅ baraṇa wineḥ pasēk mā 5. wḍihan yuga. 1. so

VI.b

1. waṅ sowaṅ. ri tla[s]=siran maweḥ pasēk=pasēk i sira kabeḥ mwaṅ mawḍihan sakrāma niṅ manusuk sima. riñ=umah pinarṇnaḥ i kasaji
2. i ser⁴⁶ nikaṅ wi[ta]na. i tñah niṅ paglarān. saha widhiwidhana sakrāma niṅ manusuk=śima riṅ lagi. mañkana saṅ pinaka wiku. sumañaskara irikaṅ susuk=[k]u
3. lumpaṅ matawur=iṅ daśa deśa. mañliriṅ ta saṅ makudur. mapañaliḥ motarasaṅga. mamukhawandhanā tumama riṅ paglaran lāwan wadiha

4. ti. mañañjali i sañ hyaṇ tyēs⁴⁷ maluṅguh=irikaṇ witaṇā. mandēlan pada humarēpākēn sañ hyaṇ kulumpaṇ mamantiṇakēn hantiga ri watu
5. sima. mamaṇma[ṇ] manapathe. samina[ṇ]maṇ nira riṇ daṇu. i katguhakna sañ hyaṇ watu sima ika liṇ nira: indaḥ ta kita kamuṇ hyaṇ śrī ha[ri]candana agasti[ya]
6. mahārṣi. pūrwwa utara dakṣiṇa pañcima⁴⁸. maddhya ṇurddha madaḥ i sor lawan=i duhār. rawi śaśi. kṣiti tala pawasa⁴⁹ hahāsana⁵⁰. yayamānākā

VII.a

1. śa⁵¹ ahorātra sa[n]ddhya dwaya. yakṣa rakṣasa preṭa piśaca asura⁵² gandharwa kinnara maṇḍāga catwari lokapala yama baruṇa kuwera wā
2. nā⁵³. mua[ṇ] putra dewata pañca kusika gargga metri. kuruśya patrañjala⁵⁴ [dewa]putra nandisora mahākāla. sadwinayaka nagarajā durgga de
3. wi caturaśra. [aṇ]anta surendra. ki[ta] sarwwa śarira. kita sakala sakṣinata tumon. madoḥ lāwan maparēk iṇ rahina wni aṇḍēnyēkan ta sañ ma
4. ya māya sapasumpaḥ maṇmaṇ mami ri kita hyaṇ kabeḥ yawat=iika hana wwaṇ durācāra tan=makmit irikaṇ sapatha sinrahakēn sa[ṇ] wahuta hyaṇ makudur.
5. brahmāṇa kṣatriyā weśya śudra. hadyan hulun=matuha rarey. laki laki wadwan grahastā wiku widu lampuran maṇpiñhe⁵⁵ wahaya⁵⁶ rama tuha nwam.
6. nayaka satyaya⁵⁷ asiṇ umulaḥ hulaḥ ikeṇ lmaḥ sawaḥ lwaḥ iṇ Sobhāmṛta. dlāha hlēm joḥ tasmāt katwat karēmaknanya matya taya kama

VII.b

1. ṇ=hyaṇ. de yan tat patapa tat=kanolihi wuntatnya. tat=tinhāla hikurēn tat=turu iṇ paḍi tutuḥ. tuṇḍanya. blaḥ kapalanya. cāwu

2. k=utéknya. sbitakën wtëñnya. tke ususnya. wtwakën dalman. duduk=hātinya. pañan=dagiñnya. inum rañnya. cucup=utéknya. tēhōpēpēda
3. kën wkasakën prāñantikanya. yan=para riñ=alas sēsēpē niñ mwañ. patukën=inj ulā. palirēn=de niñ danawan. yan=pareñ tgal sambērēn =inj gla
4. p. alapēn de niñ pamuiñwan. pañanēn=inj will. sēmpalēn=de niñ rakṣasa. yan=pareñ tasik alapēn=de niñ dalēm=er. wilētēn=de niñ tuwi
5. rana⁵⁸. rēbutēn=de niñ niwak=agēñ. samañkana ikan papaka pañguhā de nya //o//

3. Alih Bahasa

1.a

1. //o// Sembah kepada semua Buddha. Selamat tahun Śaka 861 telah berlalu. Pada bulan Waiśaka tanggal 12 paro gelap; hari: Paniruan (minggu yang terdiri dari 6 hari), Kaliwuan (minggu yang terdiri dari 5 hari), Kamis;
2. (*wuku*:) Marakih; bulan: Hasta; *dewata*: Dinakṛt; *yoga*: Bajra; *grahācara*: Pūrwwasthā. Pada saat itu perintah Śrī Mahārāja Rake Hi-
3. no MPu Siṇḍok Śrī Isāñawijaya Dharmmotunggadewa diterima oleh Rakryan Mapatih i Halu Mpu Sahasra, diturunkan kepada
4. Samgēt Kanuruhan Pu Dā, memerintahkan tanah sawah (seluas) *blaḥ 1 tēmpaḥ*⁵⁹ berikut kebun (dan) perumahan dibeli (oleh) Mpungku i Nerāñja-
5. na bernama Boddhiwala⁶⁰. (Tanah ini) dibeli Pungku (seharga) mas (?) *suwarna*⁶¹ dari Mpungku Analasa termasuk (penduduk) desa semua. Setelah disucikan
6. oleh Mpungku i Nerāñjana bernama Pungku Boddhiwala

yang juga berkuasa (atas) tanah, sawah, kebun, (dan) perumahan

I.b

1. di Sobhāmṛta sampai keturunannya di masa yang akan datang, melaksanakan pemujaan untuk keselamatan dunia. Demikianlah Pāduka Śrī Mahārāja
2. begitu juga maksud dan tujuan Mpungku i Nerāñjana bernama Boddhiwala, (tempat) yang membawa ketenangan untuk pelepasan buddhisnā-
3. na. Tanah sawah, kebun, (dan) perumahan di Sobhāmṛta dengan segala haknya (yang) diwariskan kepada keturunan (Mpungku Nerāñjana) sampai masa yang akan datang
4. (adalah) tempatnya sekte Siwa (podgalika). Sesungguhnya batas tanah (di sebelah) barat berbatasan dengan tanah perdikan Buhara sampai
5. (sebelah) utara Talikali Dawa (yang) berbatasan dengan Campaga. (Di sebelah) Timur
6. berbatasan dengan Bogawah sampai selatan sungai, di sisi selatan (yang) berbatasan dengan Laris. (Keinginan) Mpungku i Nerāñjana bernama Boddhiwala telah terlaksana, sehingga tanah

II.a

1. sawah, kebun, (dan) perumahan di Sobhāmṛta, peraturannya tidak akan berubah sampai masa yang akan datang (yaitu, untuk mengelola) tanah perdikan sendiri.
2. Selanjutnya Pungku i Nerāñjana bernama Boddhiwala (mendapat) anugerah (dari) Pāduka Śrī Mahārāja. Ia diperbolehkan: memperistri anak perempuan brahmana;
3. sebagai abdi danyang; sebagai abdi nenek moyang; memakai kain untuk upacara; memakai *dularandahan* (motif) tuñjung hijau, hurip anak, (dan) nawagraha; memakai sangkutan ke-

lambu berbentuk naga; mempunyai langit-langit (rumah) bergambar

4. rasi sepanjang tahun; terlebih-lebih (mengadakan) selamatan kurban untuk apa pun tujuannya; (memainkan) gending; memakai kain untuk upacara dengan motif pasilih galuh (dan) kumbangan; memakai bejana bulat; memakai bunga berbentuk siput, memakai gelang emas; memakai (kain) dilukis emas; memakai dipan yang dibubut, memakai dipan (dengan bantal?)
6. bersusun; memakai kursi yang berhias; memakai (kain/kain?) berwarna kuning; memakai kelambu; memakai payung putih dan payung merah muda; memakai kain putih berjumbai (dan) kain putih *sura*; tirai besar

II.b

1. berboreh *halan*; memakai untaian bunga. Demikian pula makanan raja (yaitu) *taluwah*, kambing kebiri, anjing kebiri, mereka diperbolehkan makan makanan tersebut,
2. (boleh menggunakan daun) pohon *katiman* untuk dijadikan potongan-potongan yang digantungkan pada seutas tali/benang (dan menggunakan) bambu gading; (diperbolehkan) menambah ruang pendopo yang mengapit memanjang. Demikianlah maksud dari anugerah Śrī Ma-
3. hārāja kepada Mpungku i Nerāñjana bernama Boddhiwala sampai anak keturunannya sampai masa yang akan datang. Tidak boleh (ada) yang mengganggu wihara
4. yang bernama Sobhāmṛta yang menjadi daerah swatantra, tidak boleh dimasuki oleh (orang-orang di bawah) kekuasaan *mānak katrīni* ⁶² (yaitu:) *paṅkur*, *tawan*, *tirip*, *piñhai* ⁶³, *wahuta* ⁶⁴
5. dengan segala jenis mañilala *drwya haji* ⁶⁵ sejak dulu kala, (yaitu) perajin, *wulu-wulu* dan sejenisnya, pemungut pajak, *krīṇ*, pemadam kebakaran, *manimpiki*, *paranakan*, *limus*

6. galuh, pañriñca, mañhuri, parañ, dhura, suñka, pañawruhan, taji, watu tajēm, sukun, hulu warak, rakadut, pinile, kata

III.a

1. ngaran, tapa haji, malandan, lēca, lēlēlēb, pakalañkan, kutak, tajkil, tñpan, saliut, sñkan, watu walañ,
2. pembuat embanan batu permata, tukang patri perhiasan, tanñhirañ, sikēpan, rumban⁶⁶, petugas sensus, wiji kawah, tinkēs, pengawas perahu tambang, pemimpin para
3. pedagang, pengawas para pandai, pajrumbai, paguñje, tuha nambi, tuha uñjēman, pengawas perjudian, pengawas musician, pahisar, paguluñ,
4. pawuñkunuy, pabēsar, puluñ paḍi, miṣra hino, miṣra añinañin, pembeli kapur, pembeli tambang, pembeli bunga, pembeli pelita, pembeli
5. arang, pembeli dedak, pañlamat, penjaga lumbung padi, tukang pijat, pengurus kuda, tpuñ kawuñ. suñsuñ, pemungut pajak, pasuk alas, pembawa payung, sipat
6. wilut, jukuñ. pañanañan, pamawasya, hopan, skar tahun, panusuñ, pengurus gajah, orang kasim, tabib, pakarapa, pena-

III.b

1. buh kendang, sinden, hayam pyal, sambal sumbul, budak raja, tukang cuci, pawulunñ wuluñ, abdi dalem, dan lain sebagainya, tidak
2. boleh masuk ke tanah sawah, kebun, (dan) perumahan (yang diperuntukkan bagi) tanah perdikan bangunan suci di Sobhāmṛta. Hanya Mpungku i Nerāñjana bernama Mpungku
3. Boddhiwala, berkuasa atas semua pajaknya. Demikian pula denda atas tindak pidana seperti mayang yang tidak menjadi buah, labu merambat di halaman, kejatuhan bangkai yang terkena embun, darah yang terhambur,

4. di jalan, memaki, memukul, menuduh, meludahi, mengeluarkan senjata tajam, mengamuk, memper-
5. kosa, *ludan*, *tutan*,⁶⁷ bunuh membunuh, pukul memukul, melakukan kejahatan, dan sebagainya tidak boleh masuk ke bangunan suci di Sobhāmṛta, Mpungku Boddhi-
6. wala yang menguasai semuanya. Adapun (pajak) perajin (seperti) pembuat bahan warna hitam, pembuat bahan warna merah, tukang soga, pembuat pernis (?), pembuat benang, tukang celup, pembuat tarub, pembuat gula, pembuat tembikar, pengolah meng-

IV.a

1. kudu, pembuat minyak jarak, pembuat rungi, pembuat payung *wēlwa*, pembuat upih, *makajwa*, pembuat kisi, pembuat bubut, pembuat anyaman, pembuat jaring, pembuat perangkap
2. burung, (dan) pembuat jerat binatang. Mpungku Boddhiwala yang menguasai pajaknya semua. Demikianlah anugerah Śrī Mahārāja memperbolehkan
3. Pungku (Boddhiwala mendapatkan pajak) perdagangan, membagi dua timbangan (bagi pedagang yang memakai) perahu dua buah, (bagi pedagang yang menggunakan) pedati dua buah, pembuat lampit, penjual daun untuk pembungkus boreh, penjual penghalau lalat (*cāmara*), *agolī*, *alaṇḍa*
4. *ga*, *akacapurī*, benang, (dan) *sawuṇ* (penjual ayam sabung?). Menimbang (semua) kelebihan yang berhubungan dengan itu, pajaknya dibagi dua, sebagian dibagi untuk petu-
5. gas pajak, sebagian untuk Mpungku (Boddhiwala). Demikian pula pemungut pungutan seperti *turun turun*, *sacan̄ki*, *sarakut sagēm*, *puja haji*, *lako*
6. *lakon*, *adoha parēk*, *hiran cur̄kal*, *macandana*, *opa prayas-cita*, *pinta palaku*, *paṇharan̄ haran̄*, *hulu byēt*, *pa*

IV.b

1. *lawan, pahawu-hawu, palamak, pawuran, padulur, pasilih ratu, maliḥ kuwu, dawut saṅga, sanḍun lamur, bale, pañca,*
2. *bagañjing pasugih,* (mereka) tidak boleh masuk (ke daerah ini) disebabkan oleh ganjaran yang dijanjikan oleh Sanghyang Wihara di Sobhāmṛta. Selesai disucikan, memberi sembahlah Mpung-
3. ku Boddhiwala kepada Śrī Mahārāja (yang diberi persembahan berupa) mas 5 *suwarṇa* (dan) kain *gañjar haji* 1 setel; persembahan kepada (Rakryan Mapatih i) Hino (berupa) mas 2 *suwarṇa* 8 *māsa* (dan) kain *jaro haji* 1 setel;
4. Rakryan Mapatih i Halu pu Sahasra (dan) Rake Wka pu Bhaliśwara diberi persembahan kain *pogara* 1 setel masing-masing;
5. Rakai Sirikan pu Balyang, Rake Putatdhanu pu Langi, (dan) Rake Kanuruhan pu Dā, diberi persembahan (berupa mas)
6. 10 *māsa* (dan) kain 1 setel masing-masing; *tiruan*⁶⁸ Dampunta Taritip, *wadihati* sang Dinakara, (dan) *akudur*⁶⁹ pu Tunangsyān, (semuanya) diberi persem-

V.a

1. bahan (berupa mas) 10 *māsa* (dan) kain 1 setel; *mañhuri*⁷⁰ pu Paṇḍamuhan, *larika*⁷¹ pu Pulih, *halaran*⁷² sang Bhā, *pakuban* sang
2. Ralimus, *waḍinan* sang Rare, *kēnali* sang Bata, *tuha*⁷³ dari Wadihati 2 (orang, yaitu) sang Sudānka (dan) *halaran* sang Lēbur Poh, *tuhan*
3. dari Makudur 2 (orang, yaitu) sang Tēpusan (dan) sang Lulahan. (Mereka semua) diberi persembahan (berupa mas) 5 *māsa* (dan) kain 1 setel masing-masing; pemungut pajak dari
4. Wadihati sang Loka (dan) sang Dewa, pemungut pajak dari Makudur sang Rakwil (dan) sang Buru diberi persembahan (berupa mas) 5 *māsa* (dan) kain 1 setel

5. masing-masing; *sang tuhan* dari Pakarangan semua (yaitu) pemimpin para *nayaka*⁷⁴ dari Mahārāja pu Kuṇḍu, pemimpin para pemuda Ken Kuturan,
6. pemimpin para abdi si Yapa, *kaṇḍamuhī*⁷⁵ Dang Ācaryyā Narayana, juru tulis sang Midhi, juru bicara dari Halu si Sāga, Dampunta

V.b

1. Basu, (juru bicara) dari Wka Wiridih Dampunta Niścaya; (juru bicara) dari Pangkaja Dampunta Gowinda, (juru bicara) dari Kanuruhan sang Ramaja, (juru bicara) dari Tiruan Sumuḍan sang Brahmāgawa, (mereka semua)
2. diberi persembahan (berupa mas) 5 *māsa* (dan) kain 1 setel masing-masing. Jurutulis dari Mahārāja di Limus (yaitu) Bandiwa, Kirtti, Lakṣabhā, Trang Ba-
3. ruk diberi persembahan (berupa mas) 5 *māsa* masing-masing. Saji untuk memanggil sang hyang *kudur*⁷⁶ (berupa mas) 5 *suwarna* 4 *māsa* (dan) kain 1 setel; saji (untuk) sang hyang
4. *susuk*⁷⁷ (berupa) kain 2 (setel); saji (untuk) sang hyang Brahmā (berupa) mas 1 *suwarna* 4 *māsa* (dan) kain 1 setel; saji (untuk) sang hyang Pertiwi (berupa) kain sehelai masing-masing (dan) ba-
5. ju 1; saji untuk sang hyang *kulumpay*⁷⁸ kain 1 setel (dan) cincin mas (seharga) 1 *suwarna* 4 *māsa*, gelang (berhias) buah *guṇḍa* (seharga) mas 1 *suwarna* 4 *māsa*; untuk isi
6. pinggan mas 1 *suwarna* 4 *māsa*; saji untuk sang hyang Caturdeśa (berupa) mas 1 *suwarna*; (saji untuk sang hyang) Dakṣina (berupa mas) 8 *māsa*; saji untuk (makhluk/dewa penjaga) rumah (berupa alat-alat dari) besi, pasah, (dan) bermacam-macam tembaga dalam bentuk

VI.a

1. mas (senilai) 1 *suwarna* 4 *māsa*. (orang) yang pergi membatasi (tanah perdikan) dari Wadihati sang Jutan (dan orang) yang pergi membatasi (tanah perdikan) dari Makudur sang Ralay, (mereka) diberi per-
2. sembah (berupa mas) 10 *māsa*, kain 1 setel (dan) *gaga* (?) masing-masing. *Pirhe* (yang) menghadap (adalah) sang Bwak, dari Bawa sang Kola, dari Tulangan (sang) Turu Kmēt, dari Padhing-
3. dhing sang Rodaya, (mereka semua) diberi persembahan (berupa mas) 4 *māsa* (dan) kain 1 setel masing-masing. *Wahuta* dari Gël (yaitu) *rama kabayan*⁷⁹ si Halu, dari Waharu si Mataram, dari Ka-
4. se si Salimpēt, dari Kahuripan si Ngañjung, dari Ndamanik si Burarut, dari Kaṇḍang si Nḍi, dari Sadang si Tumburu, (diberi) persembahan (mas) 2 *māsa* 2 *kupay*
5. masing-masing (dan) kain 1 setel. Dengan dari Paliñjwan menghadap *wahuta* bernama Babak Timang, masing-masing diberi persembahan (mas) 5 *māsa* (dan) pa-
6. kaian 1 setel. Pemungut pajak dari Wadihati sang Lō (dan) sang Dewa, pemungut pajak dari Makudur sang Rakwi, sang Barawa, (dan) sang Barana, (mereka) diberi persembahan (mas) 5 *māsa* (dan) kain 1 setel ma-

VI.b

1. sing-masing. Setelah selesai ia memberi persembahan kepada mereka semua dengan berkain yang sesuai untuk membatasi tanah perdikan. Di (suatu) bangunan ditempatkan saji
2. di bawah balai-balai, di tengah lapangan, menurut syarat-syarat yang berlaku untuk membatasi tanah perdikan sejak dahulu. Demikian sebagai wiku, menaburkan bunga ke *susuk ku-*
3. *lumpay* (juga) menaburkan ke (arah) sepuluh desa, meliriklah

sang *makudur*, mengganti jubah, *mamukhawandhanā* masuk ke lapangan dengan *wadiha-*

4. *ti*, memberi sembah kepada sang hyang *tēas* yang ditempatkan di balai-balai. Dengan tenang menghadap sang hyang *kulumpay*, membantingkan telur ke batu
5. *sīma*, bersumpah berseru, seperti yang diserukan sejak dulu, untuk meneguhkan sang hyang batu *sīma*, demikian katanya: Wahai para Dewa Sekalian, Śrī Haricandana,
6. Mahārṣi. dimulai dari utara, selatan, barat, tengah, zenith dan nadir, di bawah dan di atas, Rawi, Śasi, Kṣiti, Jala, Pawana, Hutasana, Yajamānākā

VII.a

1. śa, Ahorātra, Sanddhya, Dwaya, Yakṣa, Rakṣasa, Preṭa, Piśaca, Asura, Gandharwa, Kinnara, Maṇḍāga, Catwari, Lokapala, Yama, Baruṇa, Kuwera, Wā-
2. sawa dan Putradewata, Pañcakusika, Gargga, Metri, Kuruṣya, Patañjala, Dewaputra, Nandisora, Mahākāla, Sadwinayaka, Nagarajā, Durgga De-
3. wi, Caturaśra, Ananta, Surendra, Engkau dalam berbagai perwujudan, Engkau hadir sebagai saksi yang menampakkan diri, (yang dapat melihat dari) jauh dan dekat di waktu siang (maupun) malam. Dengarlah yang
4. gaib, sumpah kutukan sumpahku kepada Engkau Hyang semua, apabila ada orang jahat tidak menjaga kutukan yang diucapkan oleh *sanj wahuta hyan makudur* (yang ditujukan kepada)
5. brahmana, ksatriya, weṣya, śudra, tuan-hamba, tua-muda, pria-wanita, kepala rumah tangga-pendeta, *widu-lampuran*, *mapinhe-wahuta*, pejabat desa tua-muda
6. nayaka-pratyaya (dan) siapa pun yang mengganggu tanah sawah (dan) sungai di Sobhāmṛta sampai di masa

yang akan datang, (oleh) karenanya supaya Engkau tenggelamkan. Mereka akan mati (dan) lenyap tanpa

VII.b

1. (dapat kembali) ke hyang, tidak dapat (menjadi) petapa, tidak dapat pulang, (dan) tertinggal di belakang, tidak dapat melihat pasangannya, tidak dapat tidur. Patahkan hidungnya, belah kepalanya, keluarkan
2. otaknya, sobek perutnya, keluarkan ususnya, keluarkan isi perutnya, tarik hatinya, makan dagingnya, minum darahnya, isap otaknya. Mereka harus dihancurkan
3. kan. Tinggalkan mereka menuju kematian. Jika pergi ke hutan diterkam harimau, digigit ular, (dan) diseret danawa. Jika pergi ke tegal disambar petir,
4. dimakan oleh pamuñwan (sebangsa iblis?), dimakan raksasa, dicabik-cabik oleh raksasa. Jika pergi ke danau ditarik ke dalam air, dibelit oleh monster air,
5. diperebutkan oleh ikan besar. Demikian petaka yang akan ditemui oleh orang yang melakukan kejahatan (dengan merusak tanah perdikan ini).

4. Bahasan Singkat

Prasasti Sobhāmṛta merupakan prasasti yang dikeluarkan oleh Pu Siṇḍok yang bernama Śrī Mahārāja Rake Hino Pu Siṇḍok Śrī Isānawikrama Dharmmotunggadewa, raja Matarām Kuna yang memerintah pada tahun 929 M. sampai tahun 948 M.. Ia menggantikan Śrī Mahārāja Rakai Sumba/Rakai Pangkaja Dyah Wawa Śrī Wijayalokanāmostungga (924 M. - 927 M.). Sebelum menjadi raja ia pernah menjabat sebagai *rakryān mapatih i halu*⁸⁰ pada masa pemerintahan Tulodong dan sebagai *rakryān mapatih i hino* (putra mahkota) pada masa pemerintahan Dyah Wawa.

Pada masa awal pemerintahannya Pu Siṇḍok dibantu oleh permaisurinya yang bernama Rakryān Binihaji Śrī Parameśwārī Dyah Kēbi yang kadang-kadang disebut juga Rakryān Śrī Parameśwārī Śrī Wardhanī pu Kbī Pu Kbī adalah anak Rakryān Bawang yang diidentifikasi dengan Dyah Wawa. Berdasarkan asumsi tersebut ada sarjana yang berpendapat bahwa Pu Siṇḍok naik takhta berkat perkawinannya.

Dari masa pemerintahannya didapatkan sekitar 20 prasasti yang sebagian besar ditulis pada batu, baik yang ditulis pada masanya maupun berupa salinan dari masa sesudahnya. Sebagian besar prasasti Pu Siṇḍok berkenaan dengan penetapan tanah perdikan bagi suatu bangunan suci, kebanyakan atas permintaan pejabat atau rakyat suatu desa (Sumadio 1984:160). Hanya tiga prasasti yang merupakan pemerintahannya sendiri, yaitu prasasti Linggasuntan (851 Śaka/929 M.), Añjukladang (859 Śaka/937 M.), dan prasasti Sobhāmṛta.

Prasasti Sobhāmṛta pada intinya meyebutkan bahwa pada tanggal 11 paro terang bulan Waiśakha 861 Śaka atau tanggal 2 Mei 939 M., Pu Siṇḍok memerintahkan agar tanah sawah, kebun, dan perumahan di Sobhāmṛta yang dibeli oleh Mpungku i Nerañjanā dari Mpu Analasa dijadikan tanah perdikan karena mempunyai kewajiban memelihara sebuah wihara. Sawah, kebun, dan perumahan di Sobhāmṛta dengan segala haknya sebagai tanah perdikan swatantra diwariskan kepada keturunan Mpungku i Nerañjanā, dengan kewajiban selalu melaksanakan pemujaan untuk keselamatan dunia.

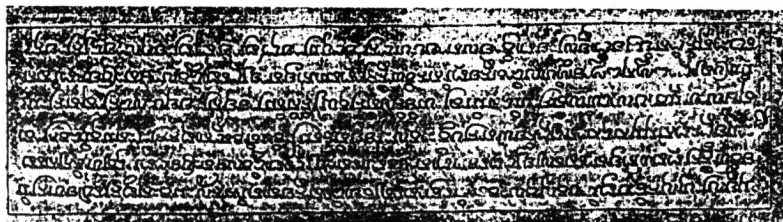
Isi prasasti Sobhāmṛta sedikit banyak mempunyai kaitan dengan prasasti Hara-hara yang berasal dari tahun 888 Śaka (996 M.). Prasasti Hara-hara berisi tentang pemberian tanah perdikan oleh Pu Mano kepada Mpungku di Susuk Pagēr dan Mpungku di Nairañjana bernama Buddhiwala, untuk digunakan sebagai tempat mendirikan bangunan suci agama Buddha (*kuṭi*). Tanah perdikan tersebut merupakan warisan nenek moyangnya, terletak di Desa Hara-hara di sebelah selatan perumahannya. Adapun

sebagai sumber pembiayaan pemeliharaan dan biaya upacara di dalam bangunan suci tersebut, Mpu Mano menebus sawah yang terletak di sebelah selatan kuōi seluas 3 tampaa, yang telah digadaikan oleh Mpungku Susuk Pagēr dan Mpungku di Nairañjana.

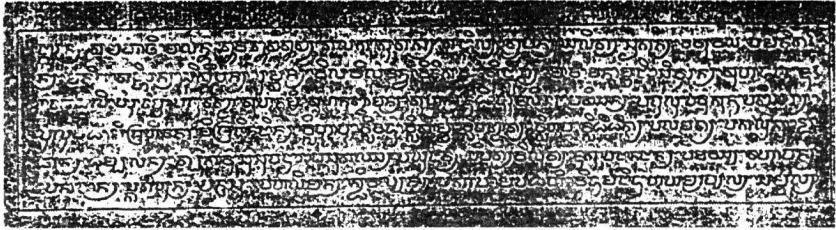
Mengingat prasasti Sobhāmṛta dan prasasti Hara-hara hanya terpaut 27 taun, maka sangat besar kemungkinannya bahwa Mpungku i Nerañjana bernama Boddhiwala dalam prasasti Sobhāmṛta adalah orang yang sama dengan Mpungku i Nairañjana bernama Buddhiwala dalam prasasti Hara-hara. Sayangnya, kita tidak mendapat keterangan lebih jelas apakah sawah yang terletak di sebelah selatan *kuōi* masuk ke dalam Desa Sobhāmṛta dan merupakan tanah perdikan yang dibelinya 27 tahun sebelumnya untuk memelihara biara di Sobhāmṛta. Demikian pula, kita tidak mendapatkan keterangan tentang alasan mengapa Mpungku i Nerañjana sampai menggadaikan sawahnya.

Meskipun dalam perjalanan sejarahnya telah terjadi berbagai peristiwa, Nairañjana masih tetap eksis pada masa Majapahit. Dalam naskah Nāgarakṛōāgama pupuh 77:2, Nairañjana disebutkan sebagai salah satu tempat *kasugatan kabajradharan akrama*, yaitu biara untuk para biksu dari agama Buddha sekte Bajradhara. Bajradhara sendiri merupakan aliran agama Tantri Bajrāyaña. Selain itu dalam bait sebelumnya (77:1) menyebut nama Amērtasabha, yang oleh Christie meskipun tidak terlalu yakin, dihubungkan dengan Sobhāmṛta.

Prasasti Sobhāmṛta



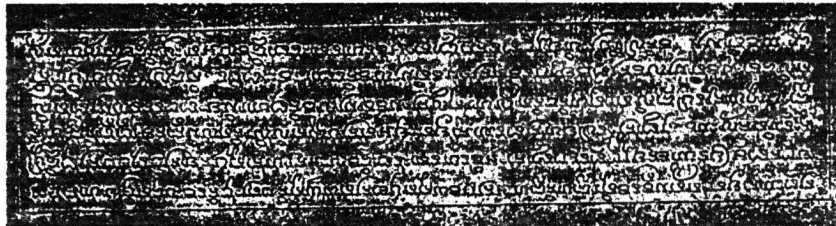
Lempeng I. a



Lempeng I. b



Lempeng III. a



Lempeng III. b

Endnotes

1. Christie hanya membaca prasasti yang disimpan di Inggris (5 lempeng) dan yang disimpan di Belanda (2 lempeng) masih mengutip hasil bacaannya Cohen Stuart karena ia belum sempat membaca yang di Belanda.
2. Penomoran yang dilakukan oleh Cohen Stuart pada lempeng pertama tidak sesuai dengan baris-baris pada prasasti. Dalam pembacaannya Cohen Stuart tidak membedakan ng aksara (ṅ) dan nganuswara (ṇ), juga tidak membedakan h aksara (h) dan h wisarga (ḥ); selain itu untuk aksara lingual yang biasanya mempunyai titik di bawah (ṇ, ḥ, ṣ, ṭ), titiknya diletakkan di atas aksara.
3. Cohen Stuart membacanya *tithī*.
4. Cohen Stuart membacanya *iśānawijaya*, padahal jelas aksara yang ditulis adalah ṇ (n lingual) bukan n (n aksara).
5. Baca: *kanuruhan*.
6. Baca: *purku*.
7. Cohen Stuart membanya *makanga* (nya).
8. Citralekha membuat kesalahan dengan menulis bu, seharusnya ia menuliskan angka yang menyebutkan berapa besarnya *mās sūwarṇa*.
9. Aksara *pa* mirip dengan *ma*, *citrālekha* seperti ragu akan menulis *pa* atau *ma*, karena itu tidak heran jika Cohen Stuart membacanya *marisud-dha*.
10. Cohen Stuart membacanya *poma*
11. Cohen Stuart membacanya *han*. Dalam hal ini Cohen Stuart memisahkan kata *pomahan* tidak sesuai dengan tulisan dalam prasasti.
12. Kata *dla* dianggap tidak ada karena biasanya kalimat tersebut berbunyi *dlāha niṇ dlāha*.
13. Baca: *rajamāṇsa*.
14. Baca: *miśra para miśra*.
15. Baca: *tapa haji*.
16. Baca: *lca*.
17. Baca: *lēblēb*.
18. Cohen Stuart membaca baris I.1 sebagai berikut: *kalangka, kutak, tangkil, trēpan, salit, srēkan, watuwalang*.
19. Baca: *pabisar*.
20. Baca: *pakalanṅkaṇ*.
21. Baca: *urutan*.
22. Baca: *pawuluṇ wuluṇ*.
23. Baca: *tumama*.
24. Baca: *kewala*.

25. Baca: *sukha duḥkha*.
26. Baca: *dalan*.
27. Baca: *wakcapala*.
28. Baca: *duhilaṭēn*.
29. Baca: *aṅṣa pratyāṅṣa*.
30. Cohen Stuart membacanya *manyangwring*.
31. Baca: *maṇubar*.
32. Aksara *ja* berada di bawah di antara aksara *ha* dan pasangan *nya*. Di atas dan di bawah kata-kata yang salah diberi tanda cakra.
33. Baca: *pinta palaku*.
34. Agaknya *ciṭṛlekha* lupa menulis kata *gañ* sebelum kata *jar haji*, karena itu ia menambahkannya di bawah kata *jar haji* hanya goresannya lebih tipis dibanding dengan tulisan lainnya. Seperti halnya pada baris IV.a.4, di atas dan di bawah kata-kata yang salah digoreskan tanda cakra.
35. Dengan membandingkan pembacaan kalimat sesudahnya, seharusnya kalimat tersebut berbunyi *rakryān mapatiḥ i hino inasēan pasēk pasēk*.
36. Baca: *rake*.
37. Baca: *pasēk pasēk*.
38. Dalam prasasti tidak pernah ditemukan *juru kaluṣe*, mungkin yang dimaksud adalah *juru kalula*.
39. Baca: *campunta*.
40. Mungkin yang dimaksud adalah i tiruan *sumuṣan*.
41. Apakah yang dimaksud adalah *immas*.
42. Baca: *pāmāsanya*.
43. *Citṛalekha* menulis angka 1.
44. Baca: *waharu*.
45. Aksara *sa* mirip dengan aksara *pa*.
46. Baca: *i sor*.
47. Baca: *saṅ hyaṅ tēas*.
48. Baca: *paṣcima*.
49. Baca: *kṣiṭi jala pawana*.
50. Baca: *hutasana*.
51. Baca: *yajamanākasa*.
52. Baca: *pretāsura*.
53. Mungkin yang dimaksud adalah *wasawa*.
54. Baca: *patañjala*.
55. Baca: *mapirthe*.
56. Mungkin yang dimaksud adalah *wahuta*.
57. Baca: *pratyaya*.
58. Baca: *tuwiran*.

59. Apakah yang dimaksud dengan *blah 1 tampah* adalah sebelah dari satu tampah yang berarti setengah *tampah*.
60. Seperti yang dijelaskan oleh Christie dalam naskah yang diberikan kepada penulis, di dalam kamus Zoetmulder *arthahetoh* berarti untuk kepentingan seseorang, oleh sebab itu Christie membandingkan kata *arthahetoh* dalam prasasti Hara-hara (888 Ś/966 M), prasasti Wurudu Kidul (844 Ś/922 M), dan prasasti Hrij (856 Ś/934 M). Dalam prasasti Hara-hara disebutkan *arthahetoh i Buddhiwala*; dalam prasasti Hrij (856 Ś/934) disebutkan sebagai bagian dari titel sang Prasantamatih yang mengepalai sebuah wihara; dalam prasasti Wurudu Kidul disebutkan *arthahetoh caṇ=ācārya i Grih*. Oleh karena itu Christie tidak menerjemahkan kata *arthahetoh*. Sedangkan Boechari menerjemahkan *arthahetoh* dengan bernama, Beliau menerjemahkan *mpunku i Nerañjanā arthahetoh bod-dhiwala* dengan Mpungku dari Nerañjana bernama Boddhiwala (Sumadio 1984:169). Menurut pendapat penulis terjemahan kata *arthahetoh* dengan bernama dapat diterapkan dalam prasasti ini.
61. *Citralekha* tidak menyebutkan jumlah uangnya. Di sini tampak bahwa *citr-lekha* salah menyalin dengan menulis *bu* setelah *mā sū*.
62. *Manāk katrini* yang terdiri dari *parkur*, *tawan*, *tirip* adalah pejabat kerajaan yang tugas pokoknya melakukan pengawasan agar perintah raja dilaksanakan.
63. *Pinhai* adalah kata lain dari patih, yaitu pejabat di tingkat watak yang tugas dan kewajibannya belum diketahui.
64. *Wahuta* adalah jabatan di tingkat *watak*, tapi tugas dan kewajibannya belum diketahui
65. *Mañilala drwya* haji adalah abdi istana yang tidak memperoleh daerah lungguh sebagai imbalan jasanya, tetapi mendapatkan gaji berupa uang dari kas kerajaan.
66. *Rumban* adalah pembuat embanan batu permata, bedanya dengan *paman-ikan* adalah dari jenis batu yang diemban.
67. *Ludan* ialah orang yang lari karena kalah berkelahi tapi berhasil dikejar dan dibunuh lawannya, sedangkan *tutan* ialah orang yang lari karena kalah berkelahi dan berhasil dikejar tapi tidak dibunuh (Boechari 1985:185-186 cat. No. 9 dan 10).
68. *Tiruan* adalah pejabat keagamaan yang kedudukannya setingkat dengan putra raja (*hino*, *halu*, *sirikan*).
69. Jabatan *wadihati* dan (*m*)*akudur* adalah pemimpin upacara pada penetapan daerah perdikan. *Makudur* bertugas sebagai orang yang mengucapkan sumpah sambil memotong ayam dan membantingkan telur di atas batu *sīma*, sedangkan *wadihati* belum diketahui tugasnya.

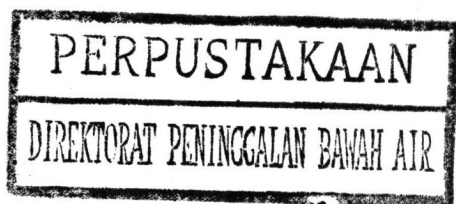
70. *Marhuri* adalah petugas kerajaan tingkat pusat yang bertugas membaca dan menulis surat.
71. *Larka* adalah nama petugas kerajaan di tingkat pusat yang tugas dan kewajibannya belum diketahui.
72. Seperti halnya dengan *larka*, *halaran* adalah nama petugas kerajaan di tingkat pusat yang tugas dan kewajibannya belum diketahui.
73. *Tuha* atau *tuhan* adalah pemimpin kelompok dari pembantu-pembantu rendahan yang berada di bawah rakai atau pamagat.
74. *Nayaka* adalah pejabat-pejabat sipil kerajaan.
75. *Kançamuhi* adalah orang pandai atau ilmuwan.
76. Sang hyang *kudur* adalah kekuatan gaib yang sengaja didatangkan untuk mengukuhkan sumpah dan kutukan yang diucapkan sang *makudur*.
77. Sang hyang *susuk* adalah batu patok yang dimasukkan ke batu yang berlubang di tengahnya atau Yoni yang berbentuk lumpang.
78. Sang hyang *kulumpay* adalah yoni yang bentuknya menyerupai lumpang.
79. *Rama kabayan* adalah pejabat birokrasi di lingkungan desa. Dalam pemerintahan desa masa sekarang, masih dikenal jabatan *kabayan* atau *këbayan* yang bertugas menyampaikan pesan-pesan dan tugas-tugas dari kepala desa kepada penduduk.
80. *Rakryān mapatih i* halu adalah pejabat tinggi kerajaan yang mempunyai urutan kedua untuk menduduki takhta.

Daftar Pustaka

- Boechari. 1986. "Perbanditan di dalam Masyarakat Jawa Kuna", dalam PIA IV:159-191.
- Brandes, J.L.A. 1913. "Oud Javaansche Oorkonden, nagelaten transcriptie van wijlen Dr. J.L.A. Brandes, uitgegeven door N.J. Krom", VBG LX.
- Christie, Jan Wisseman. t.t. "Sobhāmṛta (Sobhāmṛēta, Betra). Tidak terbit.
- Cohen Stuart, A.B. 1875. Kawi Oorkonden. Leiden: E.J. Brill.
- Damais, L.Ch. 1952. "Liste des principales inscriptions datées de l'Indonésie", BÉFÉO XLVI: 1-105.
- 1955. "Discussion de la date des inscriptions", BÉFÉO XLVII: 7-290.
- Magetsari, Nurhadi dkk. 1997. Kamus Arkeologi 2. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra dan Daerah Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Nakada, Kozo. 1982. A Palaeographical Study of Indonesian Inscription (I). Kagoshima: Kagoshima University.
- Pigaeud. Th.G.Th.1960. Java in the Fourteenth Century: A Study in Cultural History. The Nagara-krētagama by Rakawi Pra-pañca Majapahit, 1365 A.D, jilid I. The Hague, Martinus Nijhoff.
- Sumadio, Bambang dkk. (ed.). 1990. "Jaman Kuna", dalam Mar-wati Djoened
- Poesponegoro dkk. (ed.) Sejarah Nasional Indonesia II. Jakarta: P.N. Balai Pustaka. Cetakan keenam.

TITI SURTI NASTITI

PRASASTI SOBHĀMṚTA



Pusat Penelitian dan Pengembangan Arkeologi Nasional
Badan Pengembangan Sumberdaya Kebudayaan dan Pariwisata
Departemen Kebudayaan dan Pariwisata
Jakarta, 2007

**Perpustakaan
Jenderal M**

Pusat Penelitian dan Pengembangan Arkeologi
Jalan Raya Condet Pejaten No. 4, Pas
Jakarta Selatan 12510 – Indonesia
Telp. +62 21 7988171 / 7988131
Fax. +62 21 7988187
Homepage: www.indoarchaeology.com
E-mail: arken3@arken3.com
atik_arken3@yahoo.com